

ТЕРМИН. ЕГО ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Resume

The specific professional terminology is a very important part of the sphere of communication. The terms represented in the forms of the words, group of words with the key word can make the terminological unit. The translation of this terminological unit is the complicated process of logical operations implementing in the definite sequence.

Rezumat

Terminologia de specialitate constituie un element important în procesul de comunicare. Termenii inclusiv în cuvinte, în sintagme de cuvinte au capacitatea de a forma grupuri terminologice. Traducerea conținutului grupurilor date prezintă un proces logic dificil și cere respectarea unei anumite consecutivități.

Конец 80-х и начало 90-х годов XX столетия принесли кардинальные изменения в социально-экономической сфере. Разрушилась экономическая система социализма, и большинство стран вступило на путь экономических реформ. Началась активная деятельность зарубежных фирм. Для сотрудничества с ними необходимо было владение не только иностранным языком, а точнее английским, но и также специфической терминологией.

Термины - это важная часть сферы общения, весьма значимая по смыслу и информации, которую она несет. Они обладают своеобразной морфологией, специфическим словообразованием и синтаксическими связями, поэтому изучение терминов нельзя ограничить простым заучиванием списков терминов, а необходимо понимать их структурно-семантическое устройство, особенно текстов деловых документов. Термин следует рассматривать как языковой знак, который может быть и отдельным словом, и словосочетанием, и даже сокращением.

В настоящее время возрос интерес к изучению лингвистических особенностей термина и деловой терминологии. Терминология активно пополняет свою лексическую систему. Это пополнение идет, с одной стороны, путем актуализации бывших когда-то в употреблении терминов, а с другой стороны - за счет заимствований из западных языков в основном для номинации новых реалий, появление которых связано с научно-техническим прогрессом. В конце XX века наметилась модернизация экономической и деловой терминологии, которая продолжается и по сей день. В области лексики это, прежде всего использование научно-технической терминологии и так называемой специальной лексики. Под термином обычно понимается слово (или группа слов), имеющих в пределах данной отрасли или специализации конкретный и единственный смысл, исключающий всякую возможность иного, отличающегося от предусмотренного автором понимания или толкования. Так, например, приведенные ниже слова и группы являются терминами:

cost- стоимость

stock exchange-товарная биржа

free economic zone- свободная экономическая зона

Данные примеры показывают что, термин может быть однословным и состоять ключевого слова, или представлять терминологическую группу.

Процесс строительства сложного термина может быть представлен в следующем виде:

system- система

control system- система управления

aircraft control system- система управления самолетом

fly-by-wire aircraft control system- электродистанционная система управления самолетом

digital fly-by-wire aircraft control system- цифровая электродистанционная система управления самолетом.

Процесс развития сложного термина отражает этапы последующей разработки и модификации конкретной системы, агрегата или технологического процесса их изготовления.

Перевод сложной терминологической группы представляет собой ряд логически обусловленных операций, выполняемых в определенной последовательности, а именно идентификация терминологической группы, заключающаяся в выявлении ключевого слова и определении границ слева и справа. Таким образом, перевод английской терминологической единицы производится в порядке ее строительства, т.е. справа налево. Перевод входящих в состав группы простых терминов должен быть адекватным и соответствовать принятым среди специалистов отрасли значениям.

В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля, так и специальные значения общеупотребительных слов. Такие, например, лексические единицы, как coercivity, keraumo-phone, klystron и т.д., широко употребляемые в текстах по электронике, трудно встретить за пределами научно-технических материалов. В то же время в этих текстах выступают в качестве терминов и такие слова, как dead, degeneration, горе и др., имеющие общеупотребительное значение.

Термины должны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации. Поэтому к типу слов предъявляются особые требования. Прежде всего, термин должен быть точным, т.е. иметь строго определенное значение, которое может быть раскрыто путем логического определения, устанавливающего место обозначенного термином понятия в системе понятий данной области науки и техники. Термин должен быть однозначным и в этом смысле независимым от контекста. Иначе говоря, он должен иметь свое точное значение, указанное его

определением, во всех случаях его употребления в любом тексте, чтобы пользующимся термином не надо было каждый раз решать, в каком из возможных значений он здесь употреблен. Непосредственно связано с точностью термина и требование, чтобы каждому понятию соответствовал лишь один термин, т.е. чтобы не было терминов-синонимов с совпадающими значениями.

Термин должен быть частью строгой логической системы. Значения терминов и их определения должны подчиняться правилам логической классификации, четко различая объекты и понятия, не допуская неясности или противоречивости. Особо следует отметить, что термин должен быть сугубо объективным наименованием, лишенным каких-либо побочных смыслов, отвлекающих внимание специалиста. В связи с этим термину "противопоказаны" эмоциональность, метафоричность, наличие каких-либо ассоциаций.

Большое внимание уделяется систематичности вновь создаваемых терминов. Во многих областях разработаны специальные правила образования терминов для понятий или объектов определенного класса.

Названия ряда специализированных электронных устройств получают названия с элементом -tron (additron, ignitron, platinotron), химические термины на -ite, -ate, -ice, -ions и т.д.

Этой же цели служит широкое использование терминов-словосочетаний, которые создаются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков с целью получить видовые понятия, непосредственно связанные с исходным. Такие термины фактически представляют собой свернутые определения, подводящие данное понятие под более общее и одновременно указывающие его специфический признак. Таким образом, образуются своеобразные терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности обозначаемого явления. Например, английский термин:

negotiations - переговоры
tripartite negotiations
immediate negotiations
stage-by-stage negotiations

В значительной степени способствует взаимопониманию специалистов и широкое употребление ими, так называемой, специальной общетехнической лексики, которая также составляет одну из специфических черт научно-технического стиля. Это - слова и сочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие не задумываться над способом выражения мысли, а сосредоточиваться на сути дела. Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также ряд общенаучных слов, употребляемых в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных. Такая лексика обычно не фиксируется в терминологических словарях, ее значения не задаются научными определениями, но она не в меньшей степени характерна для научно-технического стиля, чем термины. Соблюдение норм употребления специальной лексики ставит перед переводчиком особые задачи при создании текста перевода.

Литература

1. Слепович В.С. «Курс перевода», Минск, ТетраСистемс, 2004
2. Фомин С.К. «Последовательный перевод», Москва, Восток-Запад, 2006